

LENGUAJE CLARO O EL DERECHO A

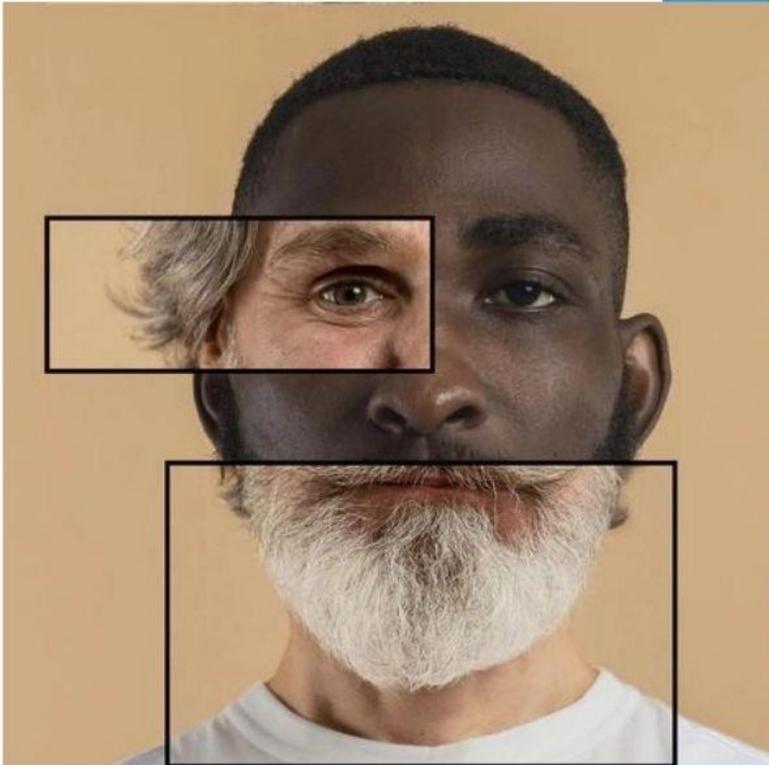
comprender

BRIGITTE MARCELA QUINTERO GALEANO

LÍDER DE LENGUAJE CLARO E INCLUYENTE
INSTITUTO GEOGRÁFICO AGUSTÍN CODAZZI



LENGUAJE



Es la *apertura* de todas las posibilidades culturales, es una actividad creadora de **significados**, infinita,... tiene una **materialidad**... contiene, de antemano, a todas las formas de desarrollo del espíritu. Es el **fundamento de toda asociación humana**.

Niveles: universal, histórico e individual

EUGENIO COSERIU

FUNCIONES DEL LENGUAJE

EUGENIO COSERIU



**¿EL LENGUAJE ES
DEMOCRÁTICO?**



NO

- Entiendo lo que me quieres decir
- comprendiste mis instrucciones
- entiendo porqué te comportas así
- me comprendes
- me regañes, compréndeme



COMPRENDER

- Fenómeno
- Acto
- Función



Correspondencia efectiva entre el actuar y su circunstancia

COMPORTAMIENTO

**La naturaleza conductual de la comprensión*

COMPRENDER

“En su **uso** ordinario, el término COMPRENDER, no se refiere a algún tipo de actividad que llevan a cabo las personas, sino más bien el RESULTADO con determinadas situaciones... **decir que se está comprendiendo significa que se está cada vez más en condiciones de actuar de una determinada manera...** decir que no se comprendió equivale a decir que no adecuó el comportamiento a los requerimientos de aquello que no se comprendió”.

Comunicar en lenguaje claro es una **decisión política**

Necesitamos acercar y conectar el Estado con la ciudadanía. Para comprender lo que la administración quiere transmitir, es necesario realizar un **giro lingüístico hacia la claridad**.



“Uuuuuuuuuuur Ahhhhrrrrrr
Uhhhrrrrrrrr
Aaaargh...”



- Chewbacca

 **RETIRARSE**



¿Qué significa la palabra **escisión**?

A: Separación, ruptura, división

B: Tipo de reproducción asexual que se produce por división del organismo en dos o más partes.

C: Extirpación de un tejido o un órgano.

D: Todos los anteriores



 **RETIRARSE**



¿Qué significa la palabra **escisión**?

A: Separación, ruptura, división

B: Tipo de reproducción asexual que se produce por división del organismo en dos o más partes.

C: Extirpación de un tejido o un órgano.

Todos los anteriores

 **RETIRARSE**



¿Qué significa la palabra **coadyuvar**?

A: Integrar

B: Ayudar

C: Intervenir

D: Apropiar

 **RETIRARSE**



¿Qué significa la palabra **coadyuvar**?

A: Integrar

Ayudar

C: Intervenir

D: Apropiar

 **RETIRARSE**



¿Con qué área se relaciona la palabra **frugívoro**?

A: Filosofía

B: Derecho

C: Fruticultura

D: Astronomía

 RETIRARSE



¿Con qué área se relaciona la palabra **frugívoro**?

A: Filosofía

B: Derecho

Fruticultura

D: Astronomía

 **RETIRARSE**



¿Qué significa la palabra **RUT**?

A: Nombre de una mujer

B: Nombre de un entidad del Estado

C: Es el Registro Único Tributario

D: Esa palabra no existe

 **RETIRARSE**



¿Qué es una **tutela**?

A: Es la prima de fulana y zutana

B: Es la solicitud para exigir la garantía de un derecho fundamental

C: Es lo que hacen los abogados

D: Es cuando una entidad pública me hace un favor

 **RETIRARSE**



¿Qué es **PSE**?

A: Es la manera de pagar sin ir al banco ni usar billetes

B: Es el nombre de un banco

C: Es una canción de reggaetón

D: Ninguna de las anteriores



¿Mito o realidad?



El lenguaje claro mantiene la rigurosidad técnica de la información.



¿Mito o realidad?



El principio de lenguaje claro es ponerse en los zapatos de las entidades públicas y sus necesidades de información.



¿Mito o realidad?



Es imposible escribir en lenguaje claro porque el lenguaje jurídico tiene mucha terminología y se puede caer en imprecisiones.



¿Mito o realidad?



El lenguaje claro mejora la confianza ciudadana y la percepción de los servidores.



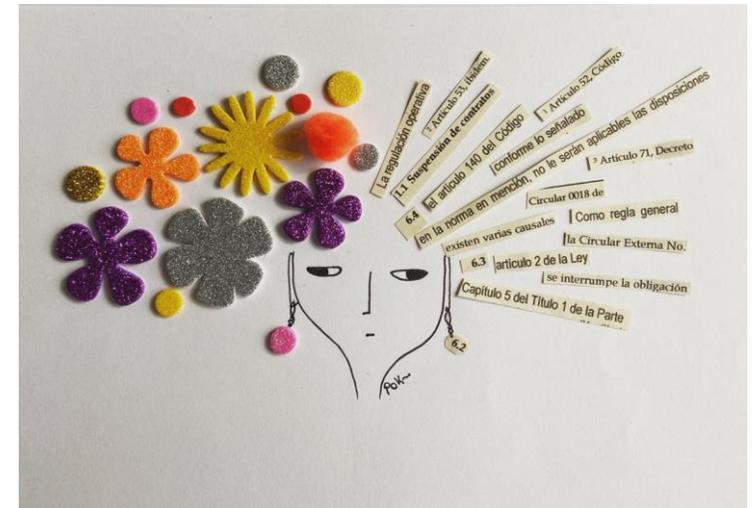
¿Mito o realidad?



Los contenidos cortos son
sinónimo de simplicidad.

Lo que hemos interiorizado

- El que habla (o escribe) enredado es muy inteligente.
- Un trabajo extenso es de mejor calidad.
- Usar dibujos implica falta de seriedad y rigor.
- La *elegantia iuris* es el estilo propio de escritura (y oralidad) de los abogados.



@martina.laragazzainblu

¿Qué es
lenguaje

claro?

¿Qué es el lenguaje claro?

Aquel que está diseñado para **entenderse a la primera**. Se trata de buscar una comunicación lo más sencilla posible. **No es simplificar el discurso**, sino **evitar las estructuras enrevesadas, la jerga y otros elementos** que complican la comprensión.



Hablar y escribir

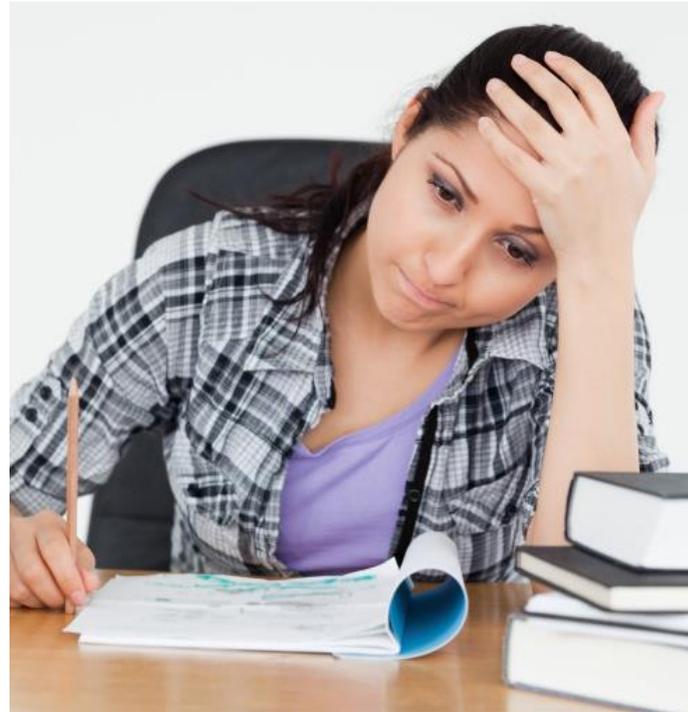
- Asimetría comunicativa + derecho a comprender

¿Qué es el lenguaje claro?

Encontrar



Comprender



Usar



Antecedentes

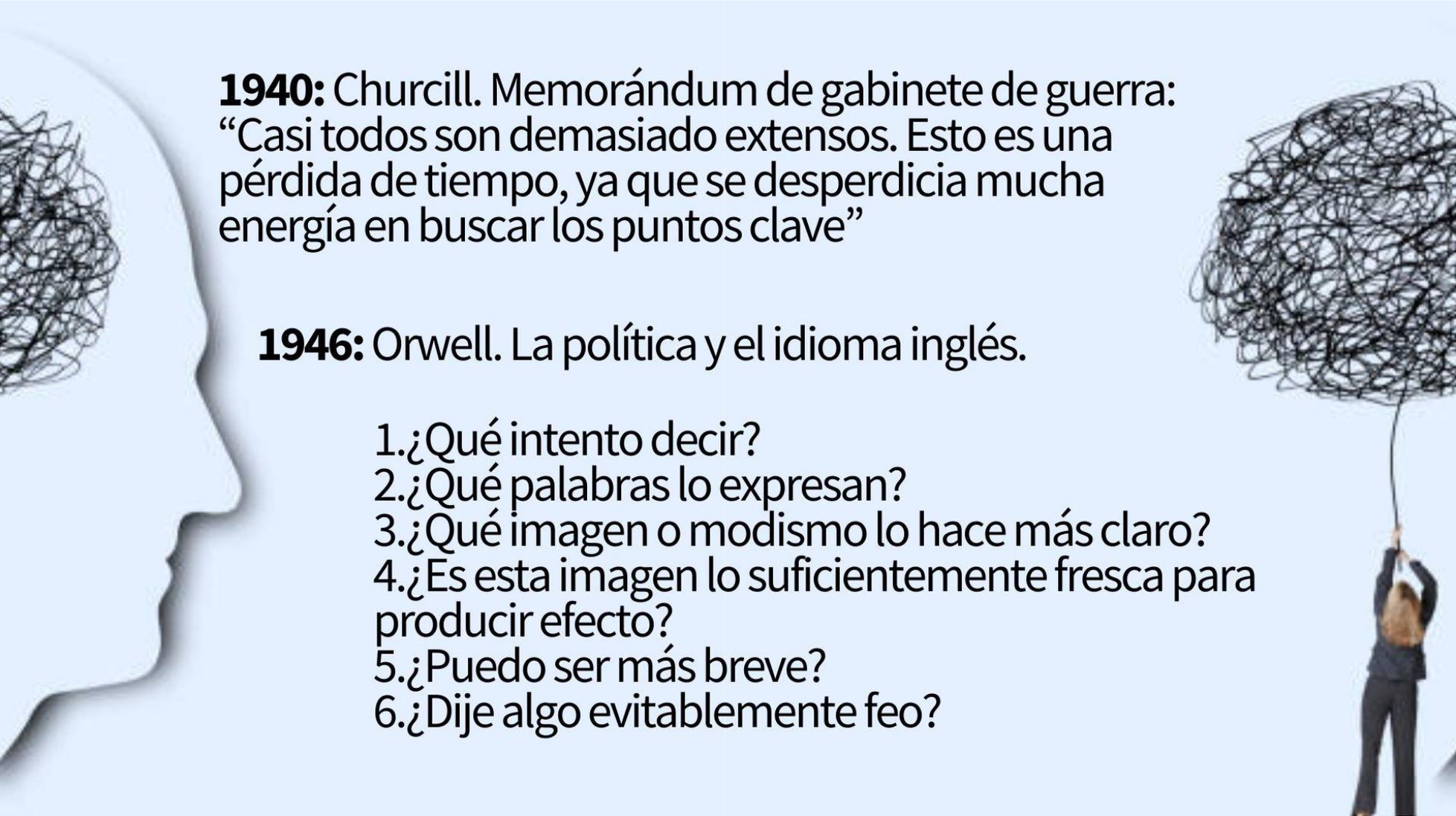
Siglos II y III a.C: escuelas jurídicas romanas *in claris non fit interpretatio*, una orden clara no necesita interpretación.



Siglo I d.C: Quintiliano creía que el uso del lenguaje claro era un asunto ético; el orador es responsable de decir la verdad y comunicarse claramente, para que las personas tomen decisiones **justas e informadas**.

Siglo XIX: se relacionó con la enseñanza y la educación, y se consideró esencial para facilitar el aprendizaje y la comprensión.

Siglo XX: gobierno, empresa privada.



1940: Churchill. Memorandum de gabinete de guerra:
“Casi todos son demasiado extensos. Esto es una pérdida de tiempo, ya que se desperdicia mucha energía en buscar los puntos clave”

1946: Orwell. La política y el idioma inglés.

- 1.¿Qué intento decir?
- 2.¿Qué palabras lo expresan?
- 3.¿Qué imagen o modismo lo hace más claro?
- 4.¿Es esta imagen lo suficientemente fresca para producir efecto?
- 5.¿Puedo ser más breve?
- 6.¿Dije algo evitablemente feo?

1970: Movimiento PLAIN LANGUAGE

1975: Alan Siegel. Contrato Citibank

<https://www.youtube.com/watch?v=yyemG7V5ynQ>

1976: Gobierno sueco decide simplificar leyes y decretos

1978: Jimmy Carter. Decreto 12094. Mejorar la Regulación Gubernamental: primera orden ejecutiva para hacer regulaciones simples y eficientes.

1998: Bill Clinton exige lenguaje sencillo en los escritos del gobierno

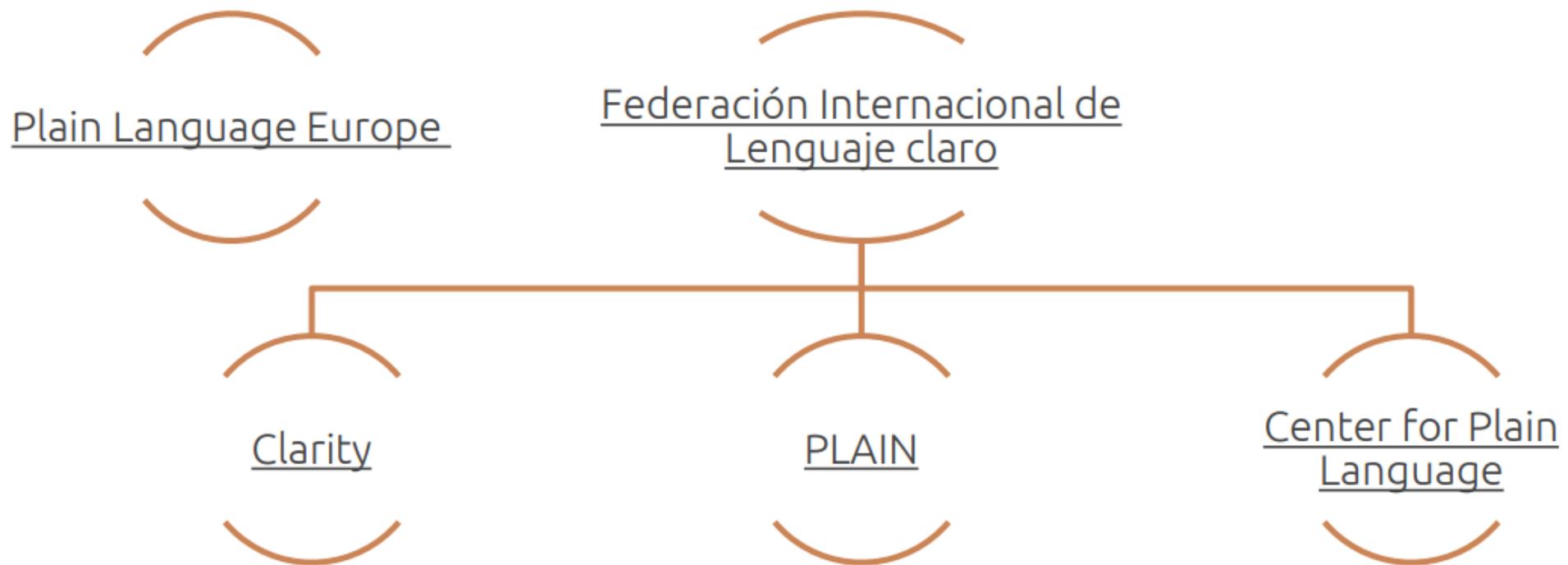
2009: Ley de lenguaje claro en Suecia.

2010: Barack Obama promulgó la Ley de Redacción Comprensible

2017: Red de Lenguaje Claro Chile



Asociaciones de lenguaje claro



Redes del lenguaje claro

Argentina

Chile

Colombia

Brasil

Perú

Canadá

Países Bajos

Bélgica

Alemania

España*

¿Cuándo usar lenguaje claro?

Escenarios de relacionamiento de los ciudadanos con el Estado

1

Acceso a información pública

- Consulta sitios web
- Solicitud información
- Hace uso de los diferentes medios de consulta

3

Hace control y exige cuentas

- Retroalimenta la gestión
- Quejas, denuncias, reclamos

2

Adelanta trámites y otros procedimientos administrativos

- Accede a servicios públicos
- Paga impuestos
- Accede a bienes y servicios

4

Participa y colabora

- Identifica necesidades
- Apoya formulación de planes, normas y proyectos
- Plantea soluciones
- Hace seguimiento y evaluación

servicio al ciudadano

Lenguaje claro – Políticas de relacionamiento

Política Nacional de Servicio al Ciudadano

9 de cada 10 colombianos consideran que el Estado **NO** se comunica de manera clara (DNP. 2018)

4.8 de 10 es la calificación de los colombianos frente a la claridad en las respuestas recibidas (DNP. 2018)

Transparencia y Acceso a la Información Pública

Racionalización de trámites

Un trámite de Catastro en Lenguaje claro **disminuyó en un 68%** la probabilidad de interponer recursos de reposición o apelación, Ahorro: \$ 1 y \$ 3 millones cada uno (BID. 2017 - 2018)

La falta de comprensión genera **costos financieros, psicológicos, de aprendizaje y cumplimiento.** (BID. 2018)

Participación ciudadana y rendición de cuentas

Integridad pública

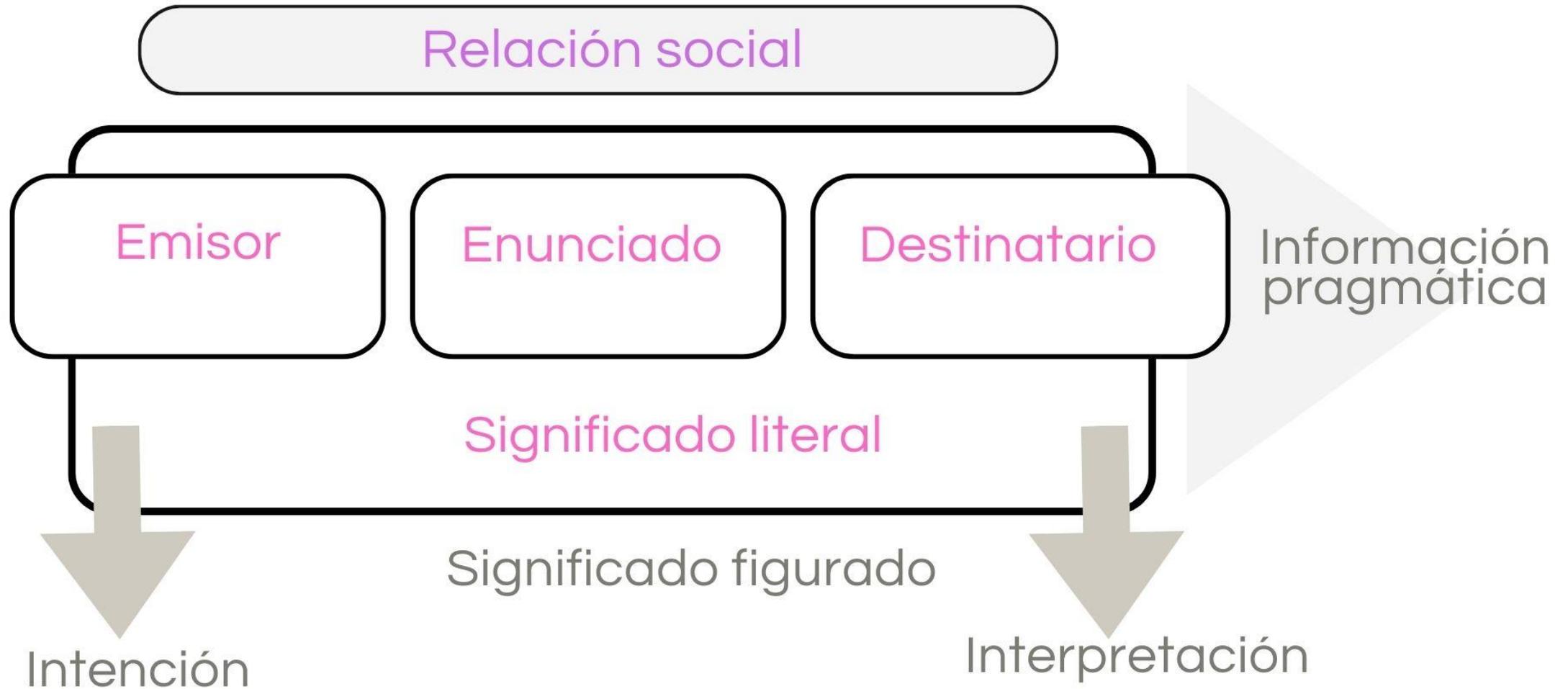
La **falta de claridad** es percibida por servidores y ciudadanos como un factor que influye en **prácticas irregulares y corrupción.** (DANE. 2019)

¿Qué es la simplificación?

Estructura + **Contenido** + **Diseño**

- Pasar del español complejo al español simple. **No es traducción de documentos.**
- **Leer** a la ciudadanía, es decir, escucharla activamente.
- Cocreación, innovación pública, transformación, rediseño.
- Contar con mensajes al servicio de todas las personas.
Democratizar la información.
- Estar en evolución.

Reconocer la situación comunicativa



Estructura

- Mensajes o ideas clave al inicio
- Agrupar contenidos homogéneos. (Usar títulos).
- Hacer listas de elementos. (Usar viñetas. Usar números, si hay orden).
- Dejar espacios en blanco. Ej. Interlineado 1,5. Márgenes de 2,5 cm.
- Usar ayudas visuales.

Contenido - escribir

Evitar expresiones complejas y largas

Complejo/Largo

- En el momento actual
- Mantuvieron una reunión
- A considerable distancia
- De conformidad con

Sencillo

- * Ahora
- * Se reunieron
- * Lejos
- * Según

Algunas expresiones que pueden sustituirse:

Complejo / Largo	Sencillo
A fin de	PARA
Con el objeto de	
Para el propósito de	
Con la finalidad de	
Dado el hecho de que	PORQUE
Con motivo de	
Debido a que	
Toda vez que	
En el entendido de	
Como efecto de	
En vista de que	POR
No obstante el hecho de que	AUNQUE
Poner de manifiesto	MOSTRAR

Escribir

Evitar tecnicismos. (Si hay que usarlos, definirlos).

Tecnicismos

- Sancionada
- Expiración
- Mora
- Enajenar

Lenguaje llano

- * Aprobada
- * Vencimiento
- * Retraso o aplazamiento
- * Vender o transmitir

Explicar el **significado de las siglas.**

Escribir

Utilizar verbo para indicar la acción en vez de hacerlo en el sustantivo.

Verbo sustantivo

- Proceda a realizar la radicación de su reclamación.
- Visite nuestras oficinas para la escrituración.
las
- Esta nueva ley no causará afectación a su
contrato contrato laboral.

Sobre el verbo

- * Radique su reclamación.
- * Visite nuestras oficinas para firmar
escrituras.
- * Esta nueva ley no afectará su
laboral.

Escribir

Más complicado

- Poner en consideración
- Dar comienzo
- Llegar a la conclusión
- Poner de manifiesto

Más simple

- * Considerar
- * Comenzar
- * Concluir
- * Manifestar

Escribir

Usar la voz activa

Pasiva

Esta decisión ha sido tomada en la última reunión del comité.

La información necesaria para el ejercicio de la contraloría fue requerida por la ciudadanía.

Activa

El comité tomó la decisión en la última reunión.

La ciudadanía solicitó la información necesaria para ejercer la contraloría.

Escribir

Preferir la frase simple en vez de la subordinada

Oración subordinada

Juan tenía un perro que era amarillo.

El Código de Buen Gobierno establece el compromiso que asume la autoridad en ...

Oración simple

Juan tenía un perro amarillo.

El Código de Buen Gobierno establece el compromiso de la autoridad en ...

Evitar el impersonal, para saber quién ejecuta la acción. Por ejemplo, no decir “se divulgarán las Políticas de Buen Gobierno...” (¿quién debe divulgarlas?).

Escribir

Redactar frases concisas en vez de sobrecargadas.

La extensión media de las frases no debería superar las **20** palabras.

Frases sobrecargadas

La luz tenía el inconveniente de que carecía de la necesaria intensidad.

Fueron invitados todos aquellos que son miembros actualmente.

El Comité de Buen Gobierno se encargará de definir el procedimiento.

Frases concisas

La luz era muy débil.

Invitamos a los miembros.

El Comité de Buen Gobierno definirá el procedimiento.

Escribir

Enredado

El juez ha dictado auto de detención.

Se expidió el decreto modificando las medidas de ajuste fiscal.

Se requiere actualizar los datos obligatoriamente y anualmente.

Claro

El juez dictó auto de detención.

El presidente expidió el decreto que modifica las medidas de ajuste fiscal.

Es obligatorio que actualice los datos cada año.

Tipografía

- Usar un tamaño de letra grande (mínimo 12 puntos) y legible.
- Usar moderadamente los énfasis (negrillas, cursivas o subrayados).
- Preferir texto oscuro sobre fondo claro.

Revisar

- ¿Tuve en cuenta al lector y su contexto mientras redactaba?
- ¿Tuve en cuenta el propósito de mi escrito?
- ¿Elegí palabras precisas, simples, claras, objetivas y directas?
- ¿Evité o expliqué tecnicismos en el texto?
- ¿Mis frases siguen la estructura de sujeto, verbo y complemento?
- ¿Las oraciones tienen menos de 20 palabras?
- ¿Evité las frases pasivas?
- ¿Evité frases subordinadas?
- ¿Evité ambigüedades y redundancias?
- ¿Cada párrafo transmite una idea?
- ¿Mis párrafos tienen menos de 9 líneas?

ASPECTO GENERAL	DESCRIPCIÓN INDICADORES	RESPUESTA
CLARIDAD DEL MENSAJE	¿Las oraciones siguen la forma sujeto-verbo-complemento?	
	¿Las oraciones tienen menos de 20 palabras?	
	¿Evita frases pasivas y subordinadas?	
	¿Se identifica claramente una idea principal en cada párrafo?	
	¿Los párrafos tienen menos de 9 líneas?	
TERMINOLOGÍA	¿Se prefieren los términos comunes y precisos (no vagos ni ambiguos)?	
	¿Se dan definiciones o se explican los términos técnicos del área?	
	¿Se utilizan tecnicismos solo si son necesarios?	
	¿Define el significado de las siglas que aparecen en el texto?	
AUDIENCIA	¿La ley tiene un nombre corto y fácil de recordar?	
	¿Evita incorporar información innecesaria y las repeticiones?	
	¿Se entiende en una sola lectura?	
CLARIDAD VISUAL	¿Las listas de elementos se presentan aparte (con viñetas, letras o números)?	
	¿Usa ayudas visuales (como diagramas o tablas), por ejemplo para explicar un procedimiento?	
	¿La letra es tamaño 12 o superior para asegurar su legibilidad?	
	¿Se apoya en formatos de ley fácil (como pregunta/respuesta, radioteatros, infografías, videos)?	
APARTADOS	¿Está dividido en partes / títulos/ capítulos, con número y nombre?	
	¿El texto está organizado (disposiciones preliminares, generales, especiales, procedimentales...)?	
CLARIDAD NORMATIVA	¿La ortografía y la puntuación son correctas?	
	¿Indica si los anexos (como cuadros, listas, descripciones, planos) forman parte de la ley?	

EVALUACIÓN

Hay lenguaje claro cuando

Estructura

+

Contenido

+

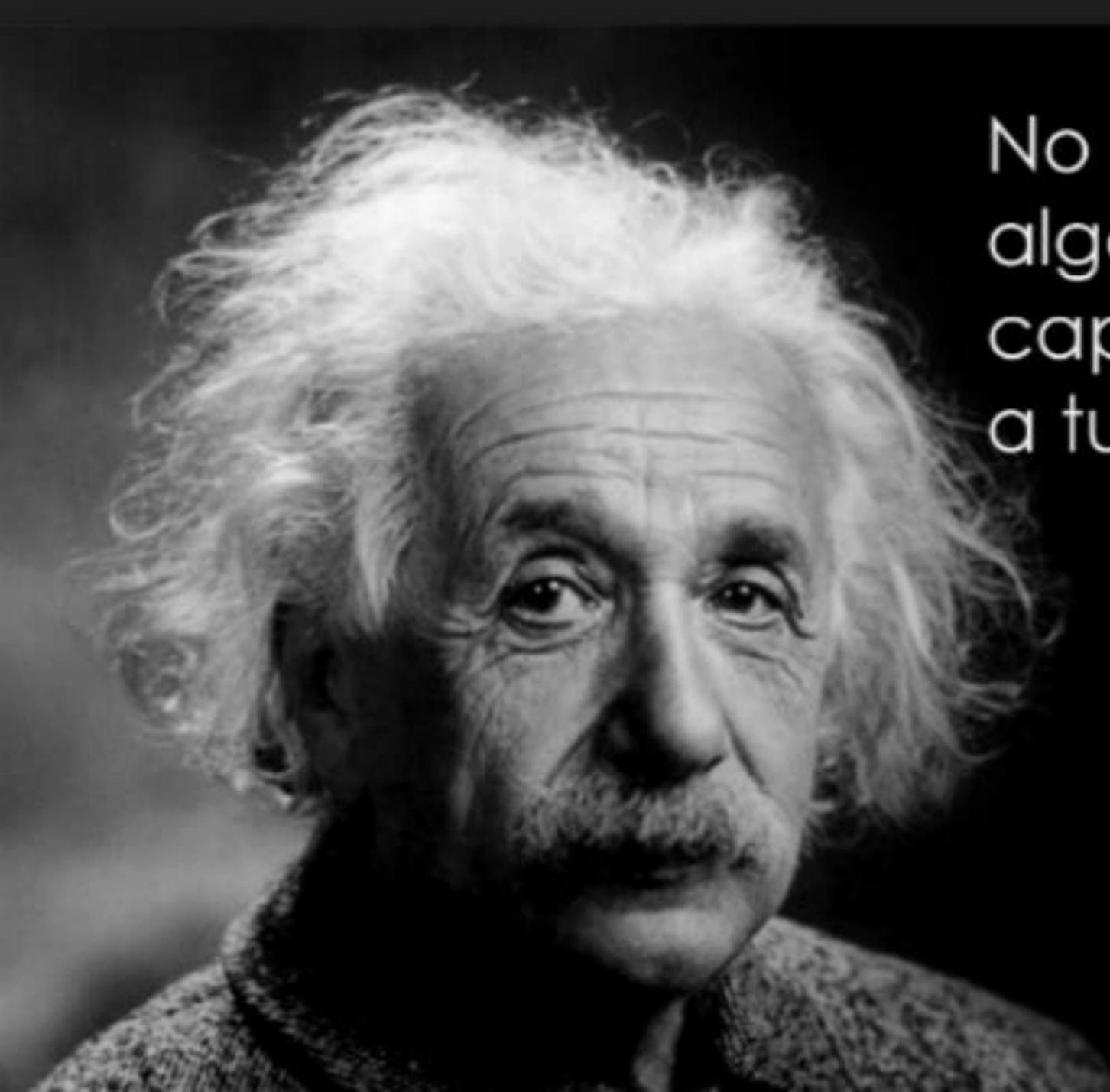
Diseño

Sencillos

Permitámonos la retroalimentación

El lenguaje claro

**Una cuestión de
derechos**



No entiendes realmente
algo a menos que seas
capaz de explicárselo
a tu abuela

Albert Einstein
Físico (1879-1955)



@crciencia